انبيله رسالة

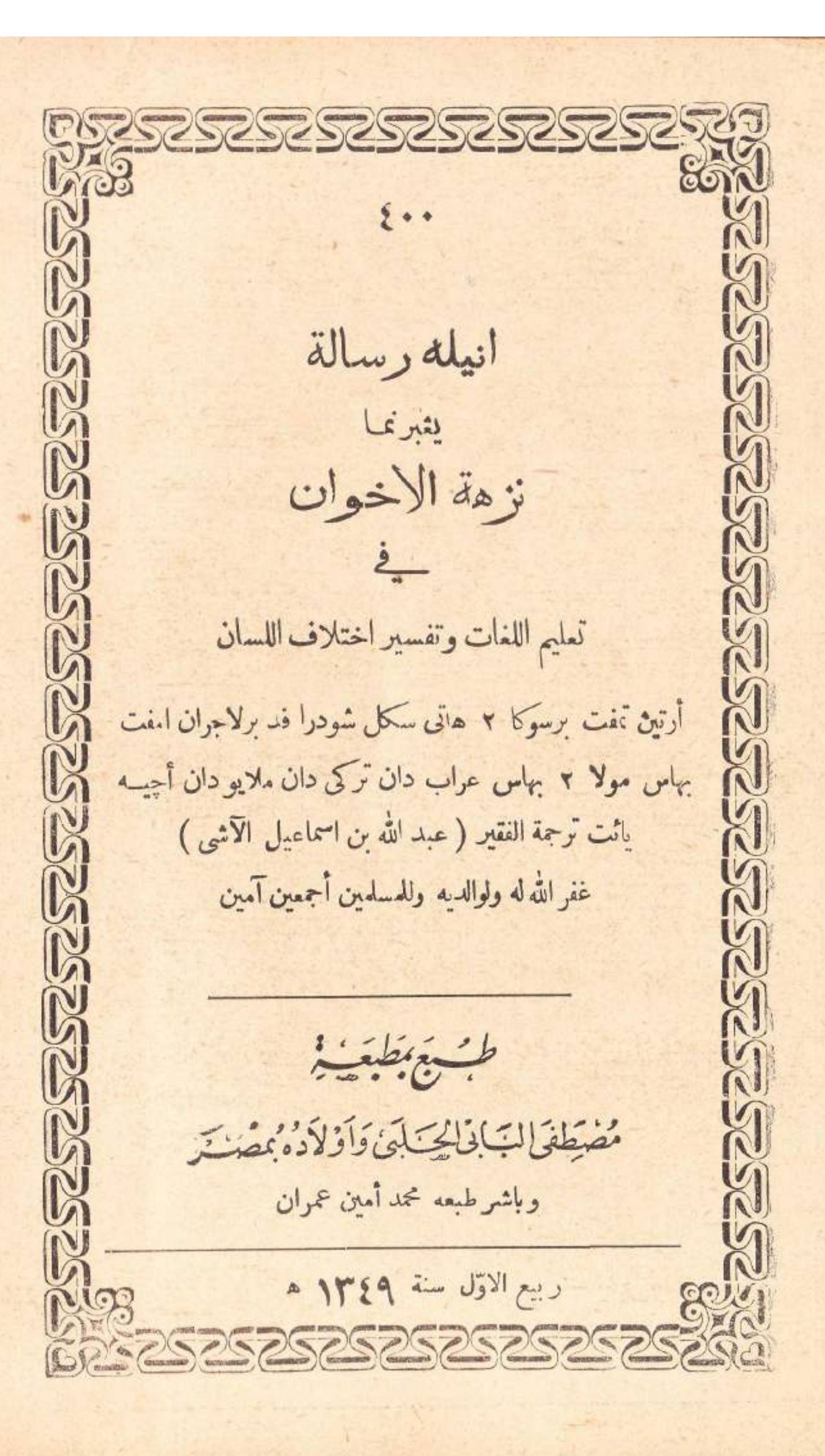
يغبر نما

نزهة الإخوان



شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر

١٠٣٤



٤٠٠

انيله رسالة

يڠبرنما

نزهة الاخوان

في

تعليم اللغات وتفسير اختلاف اللسان

أرتيڽ تمڤت برسوکا ٢ هاتي سکل شودرا ڤد برلاجر امڤت بهاس مولا ٢ بهاس عراب دان ترکي دان ملايو دان أچيه

يائت ترجمة الفقير (عبد الله بن اسماعيل الآشي)

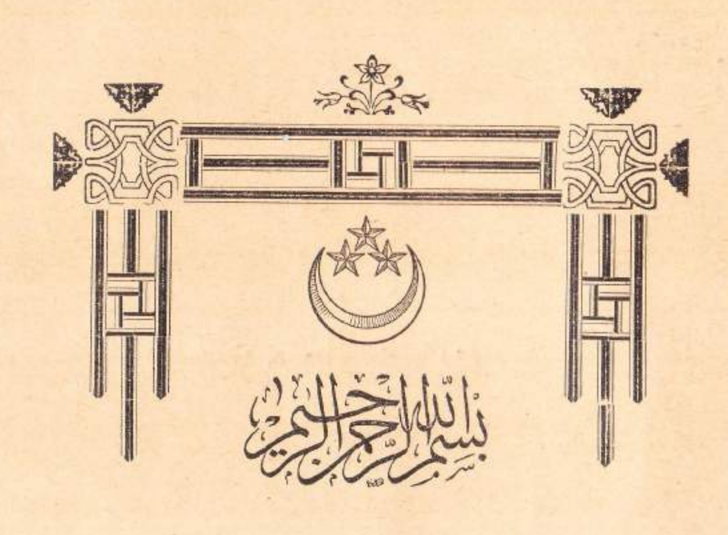
غفر الله له ولوالديه وللمسلمين أجمعين آمين

طبع بمطبعة

مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر

وباشر طبعه محمد أمين عمران

ربيع الاول سنة ١٣٤٩ هـ



الحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِى جَعَلَ لُغَةَ العَرَبِ أَفْصَحَ اللُّغَاتِ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ تَرْجُمَانِ لِسَانِ الذَّاتِ المُقَدَّسَةِ بِالْكَمَالَاتِ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَهْلِ الفَضْلِ وَالْكَرَامَاتِ : سكل فوج بك توهن يڠ منجديكن بهاس عرب ترلبه فصيح درفد سكلين بهاس دان رحمة الله دان سلامڽ اتس فڠهولو كيت نبي محمد يڠ اي ترجمان بك فرمان ذات توهن يڠ مهاسوچي اي دڠن سكل صفة كمالات ارتيڽ صفة يڠ بايك ٢ دان اتس سكل كلورڬاڽ دان صحابتڽ يڠ امفوڽ كلبيهن دان كرامة

﴿ أَمَّا بَعْدُ ﴾ فَهٰذِهِ تَرْجَمَةٌ مُخْتَصَرَةٌ تَشْتَمِلُ عَلَى أَرْبَعِ لُغَاتٍ العَرَبِيَّةِ وَالتُّرْكِيَّةِ وَالمَلَايُوِيَّةِ وَالأَشِيَّةِ : اداڤون كمدين درايت مك اينيله سوات ترجمة يڠ فنديق يڠ ملڠكڤي اي اتس امڤت بهاس فرتام بهاس عرب كدوا بهاس تركي كتيك بهاس ملايو كامڤت بهاس اچيه (وَسَمَّيْتُهَا نُزْهَةَ الإِخْوَانِ * فِي تَعْلِيمِ اللُّغَاتِ وَتَفْسِيرِ اخْتِلَافِ اللِّسَانِ) دان كنماي اكندي نزهة الاخوان ارتيڽ تمڤت برسوكا ٢ هاتي سكلين سودارا فدبر لاجران سكلين بهاس دان مڽتاكن برلاين سكلين بهاس

(وَمِنْهَا رَسْمُ التَّصْدِيرَاتِ لِلْمَكَاتِيبِ وَالمُرَاسَلَاتِ وَغَيْرُ ذٰلِكَ مِنَ الأُمُورِ الدُّنْيَوِيَّةِ كَالعَدَدِ وَأَسْمَاءِ الأَشْهُرِ وَالأَيَّامِ السَّنَوِيَّةِ) سته درفداڽ كلاكوان فرملاان سوراة ٢ دان كيريمن بك سكل توان ٢ يڠ امفوڽاي فڠكت يڠ تڠݢي ٢ سفرة توان حبيب ٢ دان هلو ٢ بلڠ دان ݢورو ٢ دان صحابة دان لاين درفد مكين ايت درفد سكل فكرجأن دنيا سفرة بيلاڠن دان سكل نام بولن دان سكل هاري تاهن (اعْلَمْ أَنَّ مَعْرِفَةَ هٰذِهِ اللُّغَاتِ لَهَا فَوَائِدُ جَلِيلَةٌ وَمَعَارِفُ لَطِيفَةٌ كَمَا فِى الحَدِيثِ . مَنْ حَفِظَ لِسَانَ قَوْمٍ أَمِنَ مِنْ مَكْرِهِمْ) كتهوي اوليهم بهوسڽ مڠتهوي اكن سكل بهاس اين اداله بݢيڽ ببراڤ فائدة يڠ بسر دان بركنل ٢ لن يڠ اينده سفرة حديث نبي ﷺ بارڠسياڤ مڠتهوي اكن بهاس اورڠ نسچاي ترلڤس اي درفد تيڤو داياڽ يكني دان كجهاتنڽ اداڤون مك اداله رسالة اين بركندوڠ اوله اي دڠن ليم فصل دان دوا ركن دان دوا خاتمه سوات خاتمه فدمڽتاكن تركيب برچاكڤ دان يڠ كدوا فدمڽتاكن وصية ارتيڽ ڤسان دان اينيله فرملاان مقصود يائت سورة بركريم ٢ ككفد اورڠ بسر ٢ دان توان ٢ يائت

﴿ نماذج في انشاء الخطابات ﴾

(١) الحَمْدُ لِلّٰهِ وَحْدَهُ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ * مَا سَارَ البَرِيدُ * يَطْوِى عَرْضَ البِيدِ * بِمِثْلِ تَحَايَا يَسْتَعِيرُ المِسْكُ مِنْهَا شَذَاهُ * وَالزَّهْرُ يَزْهُو فِى رُبَاهُ * تَقُومُ مَقَامِى * فِى تَأْدِيَةِ احْتِرَامِى لَدَى عَزِيزِ الجَنَابِ * الغَنِىِّ عَنِ المَدْحِ بِالإِطْنَابِ * حَمِيدِ الشِّيَمِ * عَالِى الهِمَمِ * ذِى المَجْدِ وَالكَرَمِ الأَشَمِّ * مُحْتَرَمِ المَقَامِ سَيِّدِى العَزِيزِ دَامَتْ مَعَالِيهِ آمِينَ

(٢) غب تفقد الخاطر الكريم * والسؤال عن رفاهية المزاج السليم نبدي لكم أننا لنا مدة من الزمان * لم تتشرف برقيم أياديكم الكرام * فقد تكدر علينا العيش ومع ذلك مؤملين من الله الكريم * رب موسى وإبراهيم * أنكم تكونون بأتم الأوصاف الحميدة التي نروم دوامها لكم من الله تعالى * هذا ومزيد سلامي على كل من يحويه مجلسكم العالي * من الأفاضل والموالي ومن عندنا كذلك ودمتم

---

(٣) وبعد فإنه في أبرك طالع للمسرات جامع قد ورد إلينا بشير التهاني بما سر القاصي والداني * وهو مرسوم لكم الكريم * الواجب له التعظيم * الوارد من مقامكم الفخيم * فتلوته وأنا مسرور به وبدوام صحتكم * وتمام عافيتكم * ففي كل سطر منه شطر من المنى حيث أنبأ عن صحة شريف الجناب ومن يليه من الأحباب * أدام الله لكم السرور * والبهجة والحبور * هذا ومزيد سلامي على كل من بطرفكم ومن عندنا كذلك ودمتم *

---

(٤) جواب سوراة كفد توان ٢ دان سودرا ٢

الحمد لله عز شأنه بعد السلام عليكم ورحمة الله وبركاته محترم الجناب العالي * زهر الأيام والليالي * حميد الشيم الأمجد * فريد العصر الأوحد * رفيع المقام الأتم * عزيز الأحبة الأشم * أخينا العزيز زيد قدره آمين بعد إهداء وافر السلام * ومزيد الاحترام * وصلنا عزيز كتابكم فقمت له أدبا * وقبلته طربا * وحمدنا الله الكريم

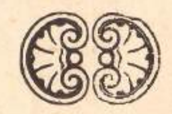
على ما سرنا من دوام صحتكم * وسلامة عافيتكم التي هي غاية المرام * على ممر الليالي والأيام * وإن تفضلتم بالسؤال عن أحوالنا فإننا ببركة دعائكم في أتم خير وأهناء عافية * هذا ومزيد سلامي على كل من بطرفكم ومن عندنا كذلك ودمتم

الفصل الأول في معرفة المعاني في العربية والتركية والملايوية والأشية أولكي فصل معنى لو معرفتنده در لسان عربيده وتركيده وملايوده وآچيده *

ادفون فصل يغفرتام فدميتا كن مڠتهو يكن سكلين معنى فد ابهسا عرب دان تركى دان ملايو دان أچيه *

الحروف التي تستعمل في التركية دون العربية ثلاثة أحرف شول حر فلركه لسان تركيده إستعمال أولنور عربيده استعمال أولنمز أوچ حر فدر *

ادفون سكل حرف يڠدى فاكيكن فدابهاس تركي تياد اد فاكيكن فدا چاكفن عراب تيك حرف يائت ڤ چ ق يڠ جادى اى انتارا كاف دان قاف



هٰذهِ الألفاظ عربى وتركى وملايو وآچى

العلم	الفهم	التعليم	القراءة
بيلمك	آكلامق	اوكرنمك	اوقومق
كتهوان	هرتى	فنجاجر	بجاأن
تهو	توفى	فرونى	بج
الكتابة	الامر	المجيء	الذهاب
يازمق	بيورمق	كلمك	كيتمك
توليسن	سوره	داتغ	فركى
سنوراة	بوو	تكا	جك
القعود	القيام	الوقوف	الأكل
اوطورمق	قالقمق	دورمق	يمك
دودق	برديرى	برهنتى	مكان
دودق	داغ	فيوه	فناجوه
الشرب	السماع	النظر	الكلام
ايچمك	أشتمك	باقمق	سوز
مينومن	دغران	فنداغن	چاكفن
جيب	مدغر	غيغ	ناريت
الرؤية	البيع	الشراء	النوم
كورمك	صاتمق	صاتون الق	ايومق
ليهت	جوال	بلى	تيدوران
كالن	فوبلى	بلاو	تغاد

الدخول	الخروج	الخياطة	العطاء
كيرمك	چيقمق	ديكمك	ويرمك
ماسوق	كاوار	جاهيت	بهكى
تامغ	تربيت	نجوب	بنري
الأخذ	البول	الغائط	القتل
المق	إشمك	صچمق	أولدرمك
أمبلن	كنچيغ	ناهى	بونه
چوه	عى	ايق	فوه ماتى
الغسل	الجوع	العطش	الشبع
ييقامق	أچلق	صوصامق	طوقلق
باسوه	لافر	دهكا	كنيغ
سراه	داق	كراه	ترى
الكبير	الصغير	الطويل	القصير
بيوك	كوچك	أوزون	قيصه
بسر	كچيل	فنجغ	فنديق
رايوك	جوه	فيغ	فانق

اَلْفَصْلُ الثَّانِى فى أَلْفَاظِ الأَمْرِ

إِيْكِنْجِى فَصْلُ لَفْظِ أَمِرْ لَرِنْدَهْ دِرْ

فصل يغكدوا فدا ميتا كن سكل لفظ ميوره فدا بركات ٢

اَعْلَمْ بِيلْ كتهوى أولهم تاتَهَو لِـكَتَا	اَفْهَمْ أَكْلَهْ هرتى أولهم بتا توفَىْ	نَعَلَّمْ أُو كَرَنْ برلاجر اولهم تامُورُونَىْ	اَقْرَأْ أُوقُوْ باچ أولهم تاچ
اَكْتُبْ يَازْ تُولِيسله تاسوراة	أُؤْمُرْ بِيُوْرْ سوره أولهم تاُيووْ لِـكَتَا	تَعَالَ كَلْ ماريله تَاجَكْ كَنَىْ	اَذْهَبْ كِيتْ فَرْكِيْـلَهْ تَاجَك كدِيهْ
اَقْعُدْ أُوطُورْ دودوق أولهم تادوق	قُمْ قالق بغكيتلَهْ تابدس	قِفْ طُوْرْ برهَنْتِيْـلَهْ تافريه	كُلْ يَهْ ما كن أولهم تافجوه
اَشْرَبْ ايچ ميمْ أولهم تاجيب	سَوِّ ياپ بيكين له تافـكج لِـكَتَا	حُطَّ قوى تاروهله تاُبوهْ	شُفْ بَاقْ لِيهَتْـلَهْ غِيغ

اَلْفَصْلُ الثَّالِثُ فِى أَلْفَاظِ النَّهْىِ

أوچنجى فصل نهى لفظلرْ بيانِنْدَهْ دِرْ

فصل بغكنيك فد ميتا كن سكل لفظ نهى أرتيڽ لفظ منكهن

لاَ تَعْلَمْ بيلْمَهْ جاغن اغـكوتهو بىء تاتَهَوْ	لاَ تَتَعَلَّمْ أو كرنمهْ جاغن اغـكو برلاجر بيء تامُرُونَىْ	لاَ تَقْرَأْ أُوقُومَهْ جاغن باچ بىٔ تاچ	لاَ تَكْتُبْ يَازْمَهْ جاغن منوليس بىٔ تاسوره
لاَ تَجْلِسْ أوطورْمَهْ جاغن دودق بىء تادوق	لاَ تَقِفْ طورْمَهْ جاغن برهنتى بىء تداغ	لاَ تَأْكُلْ يَمَهْ جاغن ما كن بىء تافجُوهْ	لاَتَشْرَبْ ايچمَهْ جاغن مينوم بىء تجيب
لاَ تَأْمُرْ بِيُورْمَهْ جاغن سُورُه بىء تايُو	لاَ تَجِئْ كَلْمَهْ جاغن داتغ بىء تاتـكا	لاَ تَرُحْ كِتْمَهْ جاغن فركى بىء تاجَكْ	لاَ تَشُفْ باقمه جاغن ليهتْ بىء تا كالن
لاَ تَسْمَعْ ايشتمه جاغن دغر بىء تادغر	لاَتَتَـكَلَّمْ سويلنمه جاغن برچا كَفْ بىء تمارْيت	لاَ تَقُلْ سويلمه جاغن بركات بىء تا كهن	لاَ تَخَفْ قورقمه جاغن تاكوة بىء تتا كوة

لاَ تحُطْ قويمَهْ جاغن تاروه بیء تا كبَهْ	لاَ تَنَمْ أيومَهْ جاغن لالؤ بیء تاإيهْ تهت	لاَ تَدْخُلْ كيرمَهْ جاغن ماسق بیء تتامغ	لاَ تخرُجْ چيقمَهْ جاغن كلوار بیء تاتربيت
لاَ ترْبُطْ بغلمَهْ جاغن ايكَتْ بیء تاايكت	لاَ تقطَعْ كسْمَهْ جاغن فُوتغ بیء تا كَوْه	لاَ تَضْرِبْ أُورْمَهْ جاغن فوكُلْ بیء تافوَه	لاَ تُعْطِ وِيرْمَهْ جاغن كاسى بیء تابرى
لاَ تأْخُذْ الْمَهْ جاغن امْبلْ بیء تاچوك	لاَ تَبِعْ صَاتمَهْ جاغن جوال بیء تافوبَلَىْ	لاَ تَشْتَرِ صاتون الله جاغن بلى بیء تا بَلىْ	لاَ تَدُسْ أونوتمَهْ جاغن لوف بیء تووى
لاَ تَسْتَحِ أوتانمه جاغن مالو بیء تامَلَوْ	لاَ تَسْأَلْ صورمَهْ جاغن تاث بیء تتايغ	لاَ تطْلُبْ ايستَمَهْ جاغن منتأ بیء تالا كوْ	لاَ تَرْكَبْ بنمه جاغن مغدرأن بیء كبيدوق
لاَ تنْزِلْ اينمه جاغن تورنْ بیء تاترون	لاَ تَبْلَعْ يوتمَهْ جاغن تلن بیء تاغوةْ	لاَ تبلْ ايشه مَهْ جاغن كنچيغ بیء تاتوه عیء	لاَ تتغوّطْ صيچمَهْ جاغن بيراق بیء تاتوه ايق

لاَ تجْرِ قوشمَه جاغن لارى بیء تافلوغ	لاَ تَضْحَكْ كوله جاغن كتاوا بیء تا كهيم	لاَ تبْكِ آغلمه جاغن مناغِسْ بیء تامَوْل	لاَ تغْسِلْ بيقمه جاغن چوچى بیء تاسَرَاه
لاَ تذْبَحْ بوغازله جاغن سمبلِهْ بیء تاسيل	لاَ ترْفَعْ فالديرمَه جاغن اغكت بیء تابؤة	لاَ تَسُبّ سوكمه جاغن ما كى بیء تاچاروة	لاَ تفتَحْ اچمَهْ جاغن بوكا بیء تافهمه
لاَ تَقفُلْ كتلمه جاغن كونچى بیء تا كونجى	لاَ تصْبِرْ صبرايتمه جاغن ننتى بیء تافريه	لاَ تَصُبّ دوكمه جاغن تواغ بیء تافلير	لاَ تكْنِسْ سپورمَهْ جاغن ميافو بیء تاسمفوه
لاَ تمْسَحْ سلمه جاغن سافو بیء تاسمْفُوهْ	لاَ تجُرّ چكمه جاغن تاريق بیء تاتريق	لاَ تتَدَيّنْ أودنجلمه جاغن بَرْهُوتغ بیء تامهُوتغ	لاَ ترْسِلْ كوندرمه جاغن كيريم بیء تافئيده
لاَ تَمْشِ يورومَهْ جاغن برجالن بیء تاجك	لاَ تلْبَسْ كيمه جاغن فا كىَ بیء تاغوى	لاَ تُصَدّقْ ايناتمَهْ جاغن فرْچاىَ بیء تافتيه	لاَ تكْذِبْ يلان سويلمَهْ جاغن دوستا بیء تامَسُوليت

لاَ تَرْجِعْ دونمه جاغن فولغ بئ تار بواغ	لاَ تَلْعَبْ اوينامَهْ جاغن ماين بئ تامَءَبَنْ	لاَتَبْطِئْ كيجكمه جاغن لَمبَتْ تافرِ تريب	لاَ تَسْكُتْ صُوصْمَهْ حاغن ديم بئ تاايم
لاَ تَغطّ أورتمه جاغن توتف بئ تاتوف	لا تَمْكِ چوزمَهْ جاغن لَفَسْ بئ تافلس	لاَتَخْلِطْ قاريشدرمَهْ جاغن چمفور بئ تالاوق	لاتَتَمَشَّطْ طراقلنمه جاغن برسوكوة بئ تماسوكوة
لاَ تُطَوِّلْ أورتمه جاغن فنجغكن بئ تافوفايغ	لاَ تُقَصِّرْ قيصتمه جاغن فنديقكن بئ تافوفانق	لاَتُكَبِّرْ بيوتمه جاغن بسَرْكن بئ تافر ايوك	لاَ تُصَغِّرْ كوچلتمه جاغن بكين كچيل بئ تافؤ بيت

الْفَصْلُ ٱلرَّابِعُ فِي أَلْفَاظِ ٱلمَاضِي

دردنجى فصل ماضى لفظلرى بياننده در

فصل يغ كامفت فد ميتاكن سكل لفظ ماض يعنى بر بواتن يغ تله لالو

عَلِمَ بيلدى تله دى تهو كاجى تهو	كَتَبَ يازدى تله دتولس كاجي سُورَة	جَاءَ كلدى تله داتغ كاجى تكا	ذَهَبَ كيتدى تله فركى كاجى جك

جَلَسَ أوطوردى تله دودق كاجِدُوق	قَامَ قالقدى تله بغكيت كاجِبدَاس	أَكَلَ يدى تله دماكن كاجيفا جره	شَرِبَ ايچدى تله دمينم كاجِيجِيبْ
تَكَلَّمَ سويلدى تله برچاكف كاجيماريت	قَالَ ديدى تله دى كات كاجيكهن	رَمَى آتدى تله ملوتر كاجى رهوم	نَامَ أيودى تله برلينا كاتغث جه
ضَرَبَ أوردى تله دفالو كاجيفوَه	أَعْطَى ويردى تله دكاسى كاجى برى	أَخَذَ آلدى تله دأمبل كاجى چوك	رَكِبَ بينندى تله بكندرأن كاجيكيدؤ
مَضَغَ چيكندى تله مامه كاجى مامه	طَارَ أوچدى تله تربغ كاجى فور	ضَحِكَ كولدى تله كتاوا كاجى كهيم	عَطِشَ صوصادى دهكاله أى كاكراه جِهْ
وَجَدَ بولدى تله دافت كاجتمو	غَنَّى تغنى ايتدى تله برپاپى كاجى ميايى	حَبَّ سودى تله دكاسه كاجى كاسه	لَبِسَ كيدى تله دفاكى كاجى غوى

وَزَنَ طارتدی تله دتمبغ کاجتمبغ	كَيَّلَ اولچدی تله دسوکت کاجی سوکت	لَعِبَ اوینادی تله دِمَاین کاجی معین	خَدَعَ الداتدی تله دتیفو کاجی تیفو
زَعَلَ ضارلدی تله دِمَارَهْ کادی بغیه	ضمن کفیل اولدی تله دی مثاکو کاجی اغـکَوْ	ربحَ قزاندی سوده برلاب کاجتمو لاب	خَسِرَ ضررایتدی تله روکی کاروکیْ جِهْ
وَدَّى کتوردی تله دباوأ کاجِاَ	رَاحَ کیتدی تله فرکی کاجیجكْ	صَادَفَ راست کلدی تله برجفا أی کامر مفك جِهْ	مَاتَ أولدی تلة ماتی کاماتی جِهْ
ضَاعَ غائب أولدی تله هیلغ کَاکادَهْ	مَسَكَ طوتدی تله دفـکغ کَاجِیمْتْ	فَتَحَ آچدی تله دبوکا کاجیفهَهْ	کَبُرَ بیوتدی تله دبکین بمسرْ کاجیغرایوكْ
صَغُرَ کوچتدی تله دبکین کچل کاجی فؤ بیت	عَضَّ ایصردی تله دکیکیة کاجی کَبْ	رَقَدَ یاتدی تله تیدور کاحی ایه	طَبَخَ بشردی تله دماسق کاجی تا کوت

	نَزَلَ ایندی تله دی تورن کاجترون	

الْفَصْلُ الْخَامِسُ فی أَلْفَاظِ الْمُضَارِعِ

بشنجی فصل مضارع لفظلر بیانِندَه‌در

فصل یغ کابم فد میتا کن‌سکل لفظ مضارع یعنی سکلین فـکر جأن یغ بلوم جاتوه ملك اداله علامة فد جا کفن ترکی آخرث ر

يَعْلَمُ بیلور دی تاهو جی تَهَوْ	يَكْتُبُ یازار دی تولیس جی سُوزَاة	يَجْلِسُ أوطورر دی دودق جی دودق	يَقِفُ طُورو دی بردیری جی داغ
يَسْمَعُ ایشدرْ دی دغر جی دغر	يَتَكَلَّمُ سویلرْ دی برچا کف جی ماریت	يَقُولُ دیور دی کات جی کهن	يَنَامُ أیورْ دی لینا جی ایه تغت
يَحُطُّ قور دی تارُوه جی کَبَهْ	يَدْخُلُ کیررْ دی ماسق جی تامغ	يَخْرُجُ چیقار دی کلوار جی تربیت	يُعْطِی ویرر دی کاسی جی بری

يَأْخُذُ الور دی امبل جي چوك	يَبِيعُ صاتارْ دی جوال جي فو بَلَىْ	يَشْتَرِى صاتون الور دی بلی جی بَلَىْ	يَسُبُّ سب ايدرْ دی ماکی جی چاروة
يَمُوتُ اولورْ دی ماتی ماتی جهْ	يَرُوحُ كيدر دی فرکی جيجَكْ	يُطْفِئُ سوندررْ دی فادَم جی فلون	يُصَدِّقُ اينانور دی فرچای جی فَتيهْ

الْفَصْلُ السَّادِسُ فى أَلْفَاظِ اسْمِ الْفَاعِلِ وَصِيغُ الْمُبَالَغَةِ وَالْفِعْلُ الْمَاضِى

عَالِمٌ بيليجي اورغ تاهو اورغ تهو	قَارِئٌ أوقو ييجي يغ ممباچ أورغ باچ	كَاتِبٌ بازيجى يغ منوليس اورغ سمورة	مُتَكَلِّمٌ سويله ييجى يغ برچا كف أورغ ماريت
خَيَّاطٌ ديكيجي توكنغ جايت اورغ چمچَوْب	عَارِفٌ بيليجي يغ بركنل أورغ تورى	بَيَّاعٌ صاتيجي يغ برجوال أورغ فو بَلَىْ	مُغَنِّى شارقيجى يغ برپابى أورغ مپابى
مُعَلِّمٌ أرسطه أورغ مغاجر أورغ فرونى	ضَامِنٌ كفيل أوليجي أورغ مغاكو أورغ مأغكو	عَلِمْنَا بيلدك تله كيت تهو كا كامى تهو	فَهِمْنَا اكلادق تله كامى مغرتى كامتوفى

تَعَلَّمْنَا اوكرندك ته كيت برلاجر كا كتابي مرونى	قَرَأْنَا اوقودق تله كيت باچ كا كامى باچ	كَتَبْنَا يازدق تله كيت توليس كامُسوراة	ذَهَبْنَا كيتدك تله كيت فركى كا كامى جك
مَا عَلِمْنَا بيلمدك تياد كامى تهو هنا كامى تهو	مَا تَعَلَّمْنَا اوكرنمه دك تياد كامي بلاجر هنا كامى مُرُونَىْ	مَا ذَهَبْنَا كتمه دك بلوم كيت فركى هنالوم مجك	تَعْلَمُ بيلورسين اغكوتهو تاتهو
تَكْتُبُ يازارسين اغكوتوليس كتا سوراة	تَقْرَأُ أوقورسين اغكو باچ كتا باچ	تَذْهَبُ كيدرسين اغكو فركى كتا جك	نَتَعَلَّمُ اوكرنورز كامى برلاجر كتابي مرونى
تَعْلَمُ بيلرز كامى تاهو كامى تهو	مَا نَعْلَمُ بيلميز تياد كيت تهو هنا كامى تهو	مَا نَفْهَمُ اكلاميز تياد كيت غرتى هنا كامي توفى	مَا نَذْهَبُ كيتميز تياد كامى جالن هن كامى جك
إِيشْ تُسَوِّى نه يپارسين افا اغكو كرجا فَىْ تفلا كُوْ	إِيشْ فَعَلْتَ نه يايدك افا اغكو بواة فىْ تافو بوة	تَعْلَمُونَ بيلر سكز كاموتاهو كتاتهو	تَفْهَمُونَ اكلار مسكز كامو غرتى كتا توفى

تَقْرَؤُنَ اوقورْسكز كامو باچ كتابندوم تباچ	تَكْتُبُونَ يازارسكز كاموتوليس كتا سْمورَةْ	تَحْسَبُونَ حسابلرسكز كامو كيرا ٢ كتا كيرا	مَايَقْرَؤُنَ اوقومزلرْ تيادباچ مريكئت هناجى باچ
مايَكْتُبُونَ يازمزلرْ تياد دتوليس هناجى سورةدوم	مَاتَفْهَمُونَ اكلامازسكز تياد كامومغرتى هناتاتوفي	مَا تَتَعَلَّمُونَ اوكرنمزسكز تياد كامو برلاجر هناتامرُونىْ	مَا تَذْهَبُونَ كيتمزسكز تياد كامو فركى هنا تجك دوم
عَلِمْتُ بيلدم تله اكوتاهو كالُنْ تهو	تَعَلَّمْتُ اوكرندم تله اكو برلاجر كالُنْ مرونىْ	كَتَبْتُ يازدم تله اكو تولس كالُنْ سوراة	مَاقَرَأْتُ اوقومدم تيادلا كى اكو باچ هنا لوم لن باچ
مَاذَهَبْتُ كيتمدم بلوم اكو فركى هنالن جك لوم	أَعْلَمُ بيلورم اكوتاهو لُنْ تهو	أَفْهَمُ اكلارم اكومغرتى لن توفى	أَقْرَأُ اوقورم اكو باچ لنْ باچ
مَا أَتَعَلَّمُ اوكرنمم تياد اكو برلاجر هنالُن مرونى	مَا أَذْهَبُ كيتمم تياد اكو فركى هَنْ لُنْ جك	أَتَعَلَّمُ بيليرميسين اداكه اغكوتاهو ناتا تهوْ	مَا أَعْلَمُ بيلمم تياد كو تاهو هنالن تهو

مَاتَفْهَمُ اكلامزسين تياد اغكوغرتى هناتاتوفىْ	ما تَتَعَلَّمُ اوكرنمزسين تياداغكو برلاجر هنا تامرُونىْ	مَاتَكْتُبُ يازمازسين تياد اغكو تولس هنا تاسُمورَة	* * * *

الرُّكْنُ الثَّانِي فى بَيَانِ الْأَسْمَاءِ

ايكنجىْ ركن إسِمْ لرْبَيَانِنْدَه درْ

ركن يڠكدوا فد ميتا كن سكل نام ٢ دان اڠكوتامانسى دان

فركا كس رومه دان نام بناتڠ دان لاين ٢ درفد ايت

رَأْسٌ باش كفلا أَلوْ	جَبْهَةٌ النْ دَاهِىْ دَاهَىْ	قَفَا اكْسَهْ بلا كڠ ليكوة	أُذُنٌ قُولَاقْ تليڠا كلو بوڠ
حَاجِبٌ قاش كنيڠ كنيڠ	عَيْنٌ كوز متا متا	خَشُمٌ برونْ هيدوڠ هيدوڠ	خدٌّ يناق فيفِي ميڠ

فَمٌ اغز مُولُوةْ بابَه	ذَقَنٌ چكه دَا كو كڠ	شَفَةٌ دوداق بيبر بيبر	سِنٌّ دبش كيكى كيكىْ	لِسَانٌ دل ليده ليده

رَقَبَةٌ	شارِبٌ	شَعَرٌ	وَجْهٌ	كَتِفٌ
بيونْ	بييق	قيل	يوز	اومز
ليهر	كومه	رَمبُوةْ	مُوكا	بَاهُوْ
تاكُولْ	مِيسُوْ	بُولُوْ	مُوكا	بَاهُوْ
ساعِدٌ	مِرْفَقٌ	يَدٌ	أُصْبُعٌ	كَفٌّ
بيلك	ديرسك	ال	برمق	آوج
لاغن	سيكو	تاغن	انق تاغن	تافق تاغن
سافل	سيغكوْ	جَارَىْ	انق جَارىْ	فالت جارى
ظُفْرٌ	إبْطٌ	صَدْرٌ	بَطْنٌ	سُرَّةٌ
طرنق	قولطقْ	كوكسْ	قارن	كوبك
كوكو	كتيق	دادا	فروة	فوست
كوكو	كتيق	دادا	فروة	فوست
ظَهْرٌ	ثَدْيٌ	وَسَطٌ	فَخِذٌ	رُكْبَةٌ
ارقه	مه	بل	بوط	دبز
بلاكغ	سوسو	فنكغ	فهَا	لوتوة
رُوغ	ديق	كثيغ	فهَا	توتْ
ساقٌ	رِجْلٌ	قَدَمٌ	مَرَارَةٌ	قَلْبٌ
بالدير	بجاق	اياق	اود	يورك
بتس	كاكى	تافق كاكى	فهيت	هاتى
بتيه	كاكى	تافق كاكى	فهيت	هاتى

عظم

عَظْمٌ	جِلْدٌ	دَمٌ	لَحْمٌ	شَحْمٌ
كمك	درى	قان	ات	ايچ ياغى
تولغ	كوليت	داره	داكيغ	لمق
تولغ	كوليت	داره	سيل	كافه
يَمِينٌ	يَسَارٌ	قُدَّامَ	فَوْقَ	تحتَ
صَاغ	صول	اوك	يوقارو	اشاغى
كانن	كيرى	هدافن	دِأتس	دِباوَةْ
أُونَنْ	وِيلْ	أُوكال	داتس	دمبوب
مَافِي	طرْبوشٌ	مَرْكوبٌ	إنْسَانٌ	الذَّكَرُ
يوق	فس	قوندره	آدم	اركك
تياد	كوفيه تربوش	سرفاتو	مانوشى	لاك ٢
هنا	كوفيه ميره	سفاتو	مانشيا	اكم
زَوْجٌ	مَرْأَةٌ	ابْنٌ	وَلَدٌ	بِنْتٌ
ار	عَوْرَت	اوغل	اوغل	قز
سَوَامِي	إسْترِى	انق لاكى	انق	انق بوتينا
لاكِىْ	فرُومه	انق اكم	انق	انق اينغ

أَخٌ	أُخْتٌ	رَفِيقٌ	صَبِيٌّ
قارداش	قيز قارداش	ارقداش	أوغلان
سَوْدَرَا	أديقْ كاكاً	تَوْلَن	بُودَقْ
أَدَىْ أَدَوْنْ	أَدَىْ أ	رَاكَنْ	أَنَقْ مِيتَهْ

وَالِدٌ بابا بَفَاْ آيه	وَالدَةٌ انا بُنْدَا مَا	جَدٌّ داده نِينِقْ نَيْق	جَدَّةٌ ايچروده دِيدا لَم أُودَا لَمْ
عَلَى أَيْنَ نره يه هنداق كَانَ هوتا كمغ جَكْ	مِنْ أَيْنَ نره دن دَرِيمانَ فنى تجك	أَنَا بَنْ أكو لُنْ	نَحْنُ بِزِهْ كامى كامى

أَنْتَ سَنْ اغكو كَتَا	أَنْتُمْ سز كامو كتَابَىْ	هُوَ او دِىَ جِهْ	هُمْ انلر مريكئت اورغ جـهْ	لَكَ سكا بكيكو ككتا
لَكُمْ سزه بك كامو ككتابى	ذَلِكَ شو دمكين ين	هُنَاكَ اوراده دسان دِسِيدِيهْ	هذا بُو اين پاو	كَمْ قاچ براف فادوم

فِى وار ادا نا	نَفَرَيْنِ ايكى كشى دواورغ دُوَا دَرَى	نَعَمْ سَيِّدِى اوت افندم إِيَا توان پوتغكو	كَيْفَ نصـل بِكَمانَ فا كرى

غَيْرُ بِشْقَهْ لاَ يِنْ لاَ ئِنْ	مَتَى نَهْ وقت بَيْلا فاجَنْ	أَيْنَ زره ده مَانَ نوه	عِنْدِى بنده درفدا كو بك لُنْ
عِنْدَكَ سنده درفد اغكو بك كتا	سَوَآءٌ بَرَابر بَرسما ٢ ساجن سابى	نِصْفٌ يارم ستغه ستغه	هذا ايش بوندر إِيتُ أَفَ فاى يَنْ
لاَ بُدَّ البت تدافت تياد هن جدهَنْ	مِنَّا بزدن درفد كيت نبك كتابى	مِنْكُمْ سزدن درفد كامو نِيمَك كتَا	مِنْهُ اوندن درفداث نِبك جِيهْ
مَعَنَا بزملَهْ سرت كامى ساجن كامى	مَعَكُمْ سزكله سرت كامو ساَجن كتا	مَعِى بنمله سام اكو دغن أُنْ	لِأَجْلِى بنم ايچون كارنا كو كارن لُنْ
لِأَجْلِنَا بزم ايچونْ كارن كامى سبب كامى	لِأَجْلِكَ سَنك ايچون كارن اغكو كارن كتا	لِأَجْلِهِ اونك ايچونْ كارن دِىَ سبب جيه	لِأَجْلِكُمْ سزك ايچون كارن كامو كارن كاتا

لِأَجْلِهِمْ انلر ايچون كارن مر يكئت سبب اورغ جه	لِأَجْلِ هٰذَا بونك ايچون كارن إين كارن ين	مَاهُوَ هٰذَا بوندر بوكن اين كرينّ	إِنْهُمْ اد نام نن
حُصَانٌ ايغر كودا كودا	فَرَسٌ ات كودا بوتنا كود اينغ	عَرَبِيَّةٌ بايتون كريتا كريتان	مُهْرٌ طاىْ انق كودا انق كودا
جَمَلٌ دوه أونتا أونتا	حِمَارٌ أشك كَلَدَىْ كلدى	بَقَرٌ صغر لمبُو لمو	جَامُوسٌ مانده كَرْبَوْ كبال
عِجْلٌ بوزاغى لمبو بوتينا لموايغ	ثَوْرٌ أوكوز لمبو جنتن لموا كم	غَنَمٌ كچى كمبيغ كميغ	صُوفٌ يوك بولوكباش بولوكباش
أَسَدٌ ارسلان هَرِيْمَوْ رِيموغ	خِنْزِيرٌ طوموز بابى بُوىْ	وُحُوشٌ جانو ارلرْ بناتغ هوتنْ بناتغ هوتن	كَلْبٌ كوپك انجيغ أسوْ

بسه

بِسَّةٌ كديْ انق كوچيغ انق ميلْ	عِرَىٌ اركك كدى كوچيغ بسر ميل تراغ	فَأْرٌ صچان تيكوس تيكوه	بَقٌّ تخته فورو سى فيجت فيجية
جَرَادٌ چكركه بلالغ دَارُه	نَامُوسٌ سيورى سينك ياموك جَامُوق	حَيَّةٌ ييلان أولر بسر نـكا	دَجَاجٌ طاوق هَايَمْ مانوق
دِيكٌ خروس لاكى هايم مانوق اكم	حَمَامٌ كوكرجين فَتى ميره فاتى	طَائِرٌ قوش بورغ چيچيم	بَيْضٌ يمورطه تلُورْ بوه مانو
بَطَّةٌ أوردكْ انيق اتيق	حُوتٌ بالق ايـكن انـكوة	بَحْرٌ دكز لاؤة لاؤة	نَهْرٌ ايرمق سوغى كروغ
بِرْكَةٌ كول كولمْ كُومْ	بِئْرٌ قيو تلاَ كا مَون	مَاءٌ صو أيرْ أيرْ	بَحْرٌ مَالِحٌ اجي دكز لاوة ماسين لاوة ماسين

بَحْرٌ حُلْوٌ	مَرْكَبٌ	مَقْعَدٌ	جَبَلٌ
طاتلى دكز	كمى	قمرة	طاغ
لاوة تاور	كفل	تمفت	بوكية
لاوة تابر	كفل	بيلاك	كونغ
سَمَاءٌ	شَمْسٌ	قَمَرٌ	نُجُومٌ
كوك	كونش	آىْ	يلديز
لاغية	متهارى	بولن	بنتغْ
لاغية	متا أُورَىْ	بولن	بنتغ
مَطَرٌ	ثَلْجٌ	بَرْدٌ	حَرٌّ
يغمور	قار	صووق	صيچاق
هُوجَنْ	آير باتَو	سجوق	فانَسْ
أُوْجَنْ	آيِرْ باتُوْ	سيجوق	توتوغ
نُورٌ	ظَلَامٌ	هَوَاءٌ	قَدْرُ هذَا
ايد نلق	قرانلق	روز كار	بوقدر
چهيا	كَمَ	اغين	سبابق اين
فغس	سعوة	اغين	دُوفْ يَىْ
حَيَاةٌ	مَوْتٌ	اَلسَّنَةُ	اَلشَّهْرُ
يشامق	اولمك	ييل	آى
هيدوف	مانى	تاهون	بولن
أوديب	ماتى	تهون	بولن

أُسْبُوعٌ	اَلْيَوْمُ	أَمْسِ	نَهَارٌ
هَفْتَهْ	كون	دون	كوندر
هارى توجُهْ	اين هارى	كمارين	سيغ
سِيْنَسَنْ جُمْعَةَ	أورَىْ يى	بارى	أُورَىْ
اللَّيلُ	القَابِلَةُ	سَاعَةٌ	ذَا الحِينَ
كيجه	يارين كيجه	ساعَتْ	شمدى
مَالَمْ	مالم ايسُقْ	جَمْ	سكاراغ
مَالَمْ	مَالَمْ سِيغُوهْ	جَمْ	جِينَىْ
الْعِيدُ	الصَّلاةُ	صَلَاةُ الصُّبْحِ	صَلَاةُ الظُّهْرِ
بيرام	نماز	صباح نمازى	أويله نمازى
هارى رايا	سمبهيغ	سمبهيغ صبح	سمبهيغ ظهر
أُورَىْ رَايا	سمبهيغ	سمبهيغ صبح	سمبهيغ ظهور
صَلَاةُ العَصْرِ	صَلَاةُ المَغْرِبِ	صَلَاةُ الْعِشَاءِ	بُكْرَةً
ايكندىْ نمازى	اخشام نمارى	ياتسو نمازى	يارين
سمبهيغ عَصَرْ	سمبهيغ مَغْرِبْ	سمبهيغ عشاء	ايسوق
سمبهيغ عَصَرْ	سمبهيغ مغرب	سمبهيغ عشاء	سغوه
بَعْدَ بُكْرَةٍ	السَّنَةُ المَاضِيَةُ	اَلسَّنَةُ الآتِيَةُ	الْأَرْضُ
أوبر كون	كچين ييل	كله جك ييل	ير
أُوسَا	تاهون يغدهون	تاهن دهدافن	بُومِىْ
لُوسَا	تاهون يغ كاتلسْ	تهون دكال	بُومَىْ

تُرَابٌ	مَكَانٌ	حَجَرٌ	رَمْلٌ
طوپْراق	يورد	طاش	قوم
تاَنَهْ	تمفت	بَاتُوْ	فاسِيرْ
تَانُوهْ	تمفت	بَتَوْ	أَنَىْ
قَرْيَةٌ	بَلَدٌ	ذَهَبٌ	فِضّةٌ
كوىْ	مَمْلَكَتْ	آلتون	كموش
فولو	نكرى	أَمَسْ	فيراق
فولو	نغـكرى	مس	فيراق
نُحَاسٌ	رَصَاصٌ	حَدِيدٌ	مِسْمارٌ
باقرْ	قورشون	تيمور	ميخ
تمبـا كا	تِنَهْ هِيتَمْ	بسى	فَا كُو
تما كا	تِيمَهْ	بَسَىْ	لاٰبغ
خَاتَمٌ	سُوَارٌ	عَالِي	وَاطِى
يوزك	بلازك	بوكسك	الچق
چنچن	كَلَغ	تغـكي	رنده
انچين	كَلَغ	مايغ	مُيُوبْ
خَفِيفٌ	ثَقِيلٌ	سَمِينٌ	نَاعِمٌ
خفيف	اغر	سميز	اينجه
ريغن	برات	كمرق	هالوس
فهول	كهون	تمبون	ليچين

خَشِنٌ	بعيدٌ	قَرِيبٌ	دَاخِلٌ
يوغن	ايراق	يقين	ايچرى
كاسَرْ	جَاوُهْ	دكت	دِدَالم
كاسا	جِيوُهْ	تَىْ	ددالم
خَارِجٌ	طَيِّبٌ	غَالى	رَخِيصٌ
طيشارى	پكى	بهالىْ	اوجوز
كلوار	بايك	مَهَل	موره
دِلُوَارْ	كج	مهل	موره
مَلِيحٌ	قَبِيحٌ	جِيعَانٌ	شَبْعَانٌ
كوزل	چركين	اج	طوق
چنْتِيكْ	جَاهَة	لاَفَر	كيغ
دهيتْ	جاهة	دَاقْ	ترايْ
مَتِينٌ	رَقِيقٌ	يَابِسٌ	رَطْبٌ
قالينْ	اينجه	قورى	ياش
تبلَ	هاَلوس	كراس	لمبوة
تبلَ	ليفِس	كراس	لَمَوَهْ
قَبْلُ	بَعْدُ	هَيِّنٌ	صَعْبٌ
أول	صكره	قولاى	كوج
دَهُولُ	كُمْدِين	مُودَه	فَايَهْ
دِيلَوْ	دُودَىْ	موده	فُوهْ

قَلِيلٌ آز سديكة بَجُوةْ	كَثِيرٌ چوق بابِق لا	مَرِيضٌ خَسْته ساكية ساكية	نَظِيفٌ تميز سوچي كليه
وَسَخٌ كيرلى كوتور مليكن	جَدِيدٌ يكي بارُو بارو	نَاقِصٌ اكسك كوراغ كوراغ	زَائِدٌ ارتق لبه لبه
خَيْرٌ ايلك كبجيكن كموداهن	شَرٌّ كملك كجهاتن جاهت	فارِغٌ بوش كوسغ سه	مَلآنٌ طولى فنوه فنوه
أَبْيَضُ بَياض فوتيه فوتيه	أَسْوَدُ قره هيتم ايتم	أَحْمَرُ قيرمزى ميرَهْ ميره	أَخْضَرُ يشيل هيجو ايجور
أَصْفَرُ صارِى كونيغ كونيغ	أَعْمَى كور بوتا بوتا	أَخْرَسُ دلسز بيسو كلو	لَوْحٌ تَخْتَه فافن فافن

حارَةٌ محلّه كمنوغ كفوغ	بَيْتٌ او رُومَه رومه	بابٌ قاپو فنتو فنتو	دَرَجٌ نردبان تقـكا رين
قَصْرٌ كوشك مليسكى مليسكى	بَيْتُ الماءِ اياق يولى تَجُونْ با كنْ	قُفْلٌ كليد كونچى بروه كنچى	مِفْتاحٌ اناختار انق كونچى انق كونچى
حَبْسٌ زندان فنچارا كابْ	سِلْسِلَةٌ زنجير كثكوغ رنتى	حَبْلٌ ايپ تالى تالى	طَرِيقٌ يول جالَنْ راة
سَيْفٌ قليج فداغ فداغ	سِكِّينٌ پيچاق فيسو سكين	مُوسٌ اوستره فيسوچوكر سكين ميوكو	سَرْجٌ اير فلانا لافيك كودا
لِجَامٌ كمَ ككغ ككغ	قِدْرٌ تنجره فريوك بلاغغ	كانُونٌ اوچاق دافور دافور	نارٌ آتش افى افوى

دُخَانٌ دخَّانٍ توتون ضومان تمباکو کورکؤ آسف با کوغ رکؤ آسف	اِبْرِيقٌ ابریق چریق چریق	دَقِيقٌ اون تفوغ تفوغ	خُبْزٌ اکمك رُوتی رُوتی
عَسَلٌ بال ایرمدو اُیراوَنَیْ	وَرَقٌ كاغد قرطس قرتس	مَكْتُوبٌ مكترب سوراة سُوْرَاةٌ	فَاكِهَةٌ یمش بوه کائیو بوه کیوه
رُمَّانٌ نار بواه دلیا بواه کلیا	عِنَبٌ اوزم بوه انکور بوه انکور	قَصَبٌ شکر قامشی تبو تبو	حطَبٌ أودون کایو کیو
نارْجِيلٌ جوز هندی کلافا أُوْ	وَرْدٌ کل بوغاوغکی بوغغ ماوَرْ	جَرَرٌ هاوج أوبی کتیلا	رُزٌّ پرنج بَرَاسْ برس
حَلِيبٌ سود سوسو ایرابین	لَبَنٌ رَايِبٌ یغورت دادیه دادیه	سَمْنٌ صایاغی میپق سافی میپق سافی	فَحْمٌ کمور أراغ غا

خَيْطٌ ایپلك بنغ بنغ	إِبْرَةٌ ایکنه جاروم جاروم	مَكْوَةٌ اوتی استریکا کروه	حَرِيرٌ ایپك سوترا سوترا
شَيْخٌ خوجه توان کورو تغکو	نَجَّارٌ طوغرامه جی توکغ کایو اوتس کایو	تِلْمِيذٌ شاکرد انق مرید انق مرید	منشار تستره کرکجی کاکجی

هٰذَا اَلْكِتَابُ لِأَجْلِ سَيِّدِی أَحْمَدَ
بو کتاب احمد افندی ایچوندر
انیله کتاب کارن توانکو احْمَدَ
کتاب بی کان تغکو احْمَد

رَأْسِی
باشم
کفلا اکو
اولولن

رَأْسُنَا باشمز کفلا کامی اولو کامی	رَأْسُكَ باشك کفلاغکو اولوکتا	أَهْلاً خوش کلدك تواناتغ ایسی رومه	وَسَهْلاً صفا کلدك دغن کسوکأن کموداهن

كَيْفَ حَالُكَ طَيِّبٌ
نصل حالك ایب می
افا خبراغکو بایکه
فاکری حالی کتا کج

مَسَّاكَ اللّٰهُ بِالْخَيْرِ
اخشام شریفك خیر اولسون
دکاسیکن الله اکندیکو کبجیکن فتغ

كَثَرَ خَيْرُكَ بركات ويرسن تريما كاسيه فوته‌الله‌تامه كبجيكن	فِي أَمَانِ اللّهِ الله اٰما ننده‌در سَلاٰمَة جان فوته‌الله فلهرا كتا	تَفَضَّلْ سَيِّدِي بيورن افندم سيلا كن توانسكو نملاغكه تغكو	ليش كذا نيچون بو يله كارن افا بكنى اين فاكنن منن

فصل يغ كانم فدا بر بيلا ٢ غن درفدا
ساتو كفد سمبيلن راتس ريمو

وَاحِدٌ برْ سات سا	اِثْنَانِ ايكى دوا دوا	ثَلاَثَةٌ اوچ تيك لهو	أَرْبَعَةٌ درت امفت فت
خَمْسَةٌ بش ليم ليمغ	سِتَّةٌ التى انم نم	سَبْعَةٌ يدى توجه توجه	ثَمَانِيَةٌ سكز دلافن لافن
تِسْعَةٌ طقوزْ سمبيلن سكورغ	عَشَرَةٌ اونْ سفوله سفوله	احدى عشر اون برْ سبلس سبلس	اِثْنَا عَشَرَ اون ايكى دوا بلس دوا بله

ثَلاَثَةَ عَشَرَ اون اوچ تيك بلس لهو بله	أَرْبَعَةَ عشر اونْ درت امفت بلس فت بله	خَمْسَةَ عَشَرَ اون بش ليم بلس ليمغ بلس	سِتَّةَ عشر اونْ الْتِىْ انم بلس نم بلسْ
سَبْعَةَ عَشَرَ اونْ يدىْ توجه بلس توجه بله	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ اون سكزْ لافن بلس لافن بله	تِسْعَةَ عَشَرَ اون طقوزْ سمبيلن بلس سكوراغ بَلَهْ	عِشْرِينَ يكرمى دوافوله دوافوله
ثَلاَثِينَ اوتوز تيك فوله لهو فوله	أَرْبَعِينَ فرق امفت فوله فت فوله	خَمْسِين أَللّىْ ليم فوله ليمغ فوله	سِتِّينَ التمش انم فوله نم فوله
سَبْعِينَ يتمش توجه فوله توجه فلوه	ثَمَانِينَ سكسان لافن فوله لافن فلوه	تِسْعِينَ طقسانْ سمبيلن فوله سكورغ فلوه	مِائَةً يوز سراتس سراتوه
مائتين ايكى يوز دواراتس دوا راتوه	ثَلاَثَمِائَةٍ اوچيوز تيك راتوس لهو راتوه	أَرْبَعَمِائَةٍ دريتوز امفت راتوس فت راتوه	خَمْسَمِائَةٍ بشيوز ليم راتوس ليمغ راتوه

سِتّمائةٍ التى يوز انم راتوس نم راتوه	ألْفًا بيك سريبو سريبوْ	ألْفين ايكى بيك دوار يبو دوا ريبوْ	ثلاثُ آلافٍ أوچبيك تيك ريبو لهو ريبَو
أرْبعُ آلافٍ درتبيك امفت ريبو فت ريبو	خمسُ آلافٍ بش بيك ليم ريبو ليمغ ريبو	عشْرةُ آلافٍ اون بيك سفوله ريبو سفوله ريبو	عِشْرونَ ألفًا يكرمى بيك دوا فوله ريبو دوا فوله ريبو
ثلاثونَ ألفًا اوتوز بيك تيك فوله ريبو لهوْ فوله ريبو	أرْبعونَ ألفًا قرق بيك امفت فوله ريبو فت فوله ريبَو	مائةُ ألْفٍ يوز بيك سراتوس ريبو سراتوه ريبو	مائتاألْفٍ ايكيوز بيك دوا راتس ريبو دوا راتس ريبو

خمْسمائةِ ألْفٍ بشيوز بيك ليم راتس ريبو ليمغ راتوه ريبو	ثمانمائةِ ألْفٍ سكز يوز بيك لافن راتس ريبو لافن راتوه ريبو	تسْعمائةِ ألْفٍ طقوز يوز بيك سمبيلن راتس ريبو سكورغ راتوه ريبو

يَوْمُ الأحَدِ بازار هارى أحَد اورى أحَد	يَوْمُ الاثْنَينِ بازارايرتسى هارى اثنين أورى ثناين	يوْمُ الثّلاثاءِ صالى هارى ثلاث اورى ثلاث	يوْمُ الأرْبعاءِ جهار شنبه هارى اربعاء اورى ربو

يوْمُ الخميسِ پنجشنبه هارى خميس اورى خميس	يوْمُ الجُمُعةِ جُمْعة هارى جمعة اورى جمعة	يوْمُ السّبْتِ جمعه ايرتسى هارى سبت اورى سبت	

أنيله سوات فرهمفونن سكل لفظ يغ دفا كى
فدسكلين لغة يغتر سبوة ايت

مُحمّدٌ إنْ شاءَ اللهُ تَسْبيحٌ خَطيبٌ	رَسُولٌ إنْسانٌ جنَازةٌ دَيْنٌ	الله آدَمُ حَرَمٌ دَفْتَرٌ	آيَةٌ أفْيُونٌ صَرّافٌ دُكانٌ
دُنْيا شَهْوَةٌ فائِدَةٌ قُرْآنٌ مِحْرابٌ مَشْهُورٌ	رَشْوَةٌ شَهيدٌ كَعْبةٌ كَفَنٌ مِنْبرٌ نَفْسٌ	سُلْطانٌ صابُونٌ كافُورٌ كُرْسيٌّ مَعْجُونٌ مَرْجانٌ	شَرْباتٌ عَقيقٌ كِتابٌ لَيْمُونٌ مِسْواكٌ ياقُوتٌ

نام سكل بولن عَرَبى

مُحرّمٌ جمادى الأولى رمضانُ	صَفرٌ جمادى الآخرة شوّالُ	رَبيعٌ الأوّلُ رَجَبٌ ذُو القعْدَةِ	رَبيعٌ الآخِرُ شعْبانُ ذُو الحِجّةِ

نام سکل بولن رومی			
مارتْ تموزْ تشرين ثانی	نيسانْ آغستُوسْ كانونْ اوّل	مايسْ ايلولْ كانون ثانی	حزيرانٌ تشْرين أوّلْ شُباطْ

نام سکل بروج دوا بلس			
حَمَلٌ	ثوْر	جوزاء	سرَطان
أسَدَ	سُنْبُلَةٌ	ميزَان	عقْرَبٌ
قوس	جدی	دلو	حوت

فَائِدَةٌ فِي ضُرُوبِ اَلْأَمْثَال

سوات فائده فدا ميتا کن سکل بها کی مثل

مَنْ لَمْ يَتَعَلَّمْ فِي صِغَرِهِ لَمْ يَتَقَدَّمْ فِي كِبَرِهِ

کوچکلکنده علم ومعرفة أوكر نميان کيمسَه بيود کده ايلری کيچه مز

بارغسياف تياد برلاجر فداماس کچيلڽ تياد بوايه برجالن أی أفبيل بسر *

بارغکسی هنا جميرونی يوه ماس أو بيت هنجد جه مجك عوه رايوك

عَالِمٌ مُعَانِدٌ خَيْرٌ مِنْ جَاهِلٍ مُسَاعِدٍ

معند اولانْ عالم مُوافق اولان جاهِلدَنْ خير ليدرْ

أورغيغ عالم برساله ٢ هن ترلبه بايك درفد أورغ جاهل يڠ منولغکن

اَلرَّأْیُ بِغَيْرِ عِلْمٍ ضَلَالٌ ، وَالْعِلْمُ بِغَيْرِ عَمَلٍ وَبَالٌ

علمسزْ تدبير آز غينلقدر عَملسزْ علم كناهدر

بچارا دغن تياد اعلمو سست دان علمو دغن تياد اعمل ايت شکسا

اَلْعِلْمُ وَالْغِنَى يَسْتُرَانِ كُلَّ عَيْبٍ * اَلْجَهْلُ وَالْفَقْرُ يَكْشِفَانِ كُلَّ عَيْبٍ

علمله زنکينلك هر بر عيبیْ أورتر جهالتله فقيرلك هر بر عيبی اچارلر *

علمو دان کای منتوف کدواڽ تيف ٢ عيب جاهل دان فافا ممبوکا کدواڽ تيف ٢ عيب *

اَلْعِلْمُ صَيْدٌ وَالْكِتَابَةُ قَيْدٌ : مِنَ اَلْجَهْلِ صُحْبَةُ اَلْجُهَّالِ

علم أودر يازمق طوزاقد رجاهللرله صحبت ايتمك جها لتدندرْ

علمو فربروان دان منولس رنتيڽ ستغه درفدا جاهل برصحبة دغن أورغ جاهل

لَيْسَ اَلْجَمَالُ بِأَثْوَابٍ تُزَيِّنُنَا . إِنَّ اَلْجَمَالَ جَمَالُ اَلْعِلْمِ وَاَلْأَدَبِ

انسانك زينتی البيسَه ايله دکلدر زيرا انسانك جمالیْ علم وادبله در *

تياداله کايلوقکن دغن بربايك ٢ فکاين بهوسڽ ايلوقکن ايت ايلوق علم دان أدب

اَلْعَاقِلُ يَجِدُّ فِي عَمَلِهِ ، وَاَلْجَاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلَى أَمَلِهِ

عقللي کيمسه ايشنه جاليشير جاهل کيمسه آرزوسنه طيانير

أورغيغ برعاقل دی برسغکوه فدا بر بواتنڽ دان أورغ جاهل دی ممکغ اتس چيتاڽ

اَلْجَهْلُ مَطِيَّةُ سُوْءٍ مَنْ رَكِبَهَا زَلَّ وَمَنْ صَحِبَهَا ضَلَّ

جَهالت بنيکدر بر کيمسه بينرسه قايارو بر کيمسه ارقداش اولو رسه يولنی شاشيرر

جهل فرکند رأن کجهاتن بارغسياف مکندرأن اکندی جاتوه برغسياف برسرتا کندی سيست

مَنْ عَذُبَ لِسَانُهُ كَثُرَ إِخْوَانُهُ

ديلی طاتلی کيمسه نك أحبابی چوق أولورْ * بارغسياف مانس فرکتأنڽ باپقله سودراڽ

مَنْ كَثُرَ فِكْرُهُ فِي الْعَوَاقِبِ لَمْ يَشْجَعْ

ایشك صوكی ني چرق دوشنان كیمسه بهادر اوله مز

بارغسیاف باپق فكرث فد آخرث تیاد ابرانی

الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ لَاتَحْتَ طَيْلَسَانِهِ

كشی سوز یله بیلینور یو قسه طیلسانله قالب وقیا فتله بیلنمز

مأنسی برسمبو پی دباوه لیدهث تیاد ادباوه فكاینث

اَلسَّعِيدُ مَنِ اتَّعَظَ بِغَيْرِهِ

بختیار اول كیمسه در غیر دن عبرتْ اله

أورغیغ بهكیا برغیغدی امبل فرایغـة درفد الاینث

اَلصَّبْرُ مِفْتَاحُ دَارِ السَّلَامَةِ ، وَدَوَاءُ كُلِّ مُصِيبَةٍ

صبر ایتمك سلامت اونك انختاريد روهر بريلانك علاجیدر

صبر ایت انق كنچی رومه سلامة دان او بة بك تیف ٢ بلا

سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

انسانك سلامتی دیلینی محافظه ایتمكده در *

سَلامة مانسي فد مملهرا كن لیده *

الْقَنَاعَةُ كَنْزٌ لَا يَفْنَى

قَنَاعَتْ توكنمز خزینه در

قناعة ایت فربندهران تیاد ابناسا

لَا تَرْحَمِ الْأَشْرَارَ فَإِنَّهُ ظُلْمٌ لِلْأَخْيَارِ

فنالره مرحمتَ ایتمه چونكه انلره مرحمت او یولده ظلمدر

جاغن

جاغن اغـكو كاسیه بك سكل اورغ جاهت مك بهوسث ظالم بك أورغ بایك

لَاظُلْمَ يُوَازِي إِبْكَاءَ الْيَتِيمِ *

یتیمی أغلاتمق كبی ظلم اوله مزْ

تیاداظالم سفرة فرتاغیس انق یتیم

لَا تَكْفُرْ بِالنِّعْمَةِ فَإِنَّ الْكُفْرَ بِالنِّعَمِ أُمُّ الرَّذَائِلِ

كفران نعمت ایتمه زیرارز التلرك الك بیوكی كفران نعمتدر

جاغن أغـكو كفركن نعمة مك بهوسث كفرنعمةسبسر ٢ فربواتن یغ كجی

اَلْمُشَاوَرَةُ سِرَاجُ الصَّوَابِ

مشورت ایتمك صَوَابكْ قندیلدر *

مشاورة ایت فلیتابك بر بواتن یغ بتول

الْكَامِلُ مَنْ يُرِيدُ خَيْرًا لِكُلِّ أَحَدٍ

كامل كیمسه هركسك خیرینی ایستر

اورغ یغ بایك بودی یائت اورغیغ بركهنداق كبجیكن تیف ٢ اورغ فون

لَادَنَاءَةَ مِثْلُ الْمُقَابَلَةِ بِالسُّوءِ لِوَلِيِّ نِعَمِهِ

ولی نعمتنه قارشوطو رمق كبی دناءة والچقلق یوقدر *

تیاداله بربواتن جاهة سفرة ممبالس ا كن اورغیغ امفونث نعمة دغن كجهاتن

مُحِبُّكَ الْحَقِيقِيُّ الْكِتَابُ الَّذِي يُعَلِّمُكَ الْأَدَبَ

محب صادقك سكا أدب اوكردن كِتَاب در

یغ مغاسیه اكندیكوفد حقیقة ایت كتاب یغ مغاجركن أدب بكیم

اين سوات خاتمه فد بركات ٢

قُمْ يَا وَلَدِي اَقْرَاِ اَلدَّرْسَ كَمْ يَوْمٍ مَا قَرَأْتَ

فالق أى أوغلم كتير كتابنى اوقودرسنى قاچ كندر اوقومدك

بثيكت هى انقكو باوك كاري كتابم باچ اولم درس براف هارى تياد اغـكومغاج

بداس هى انق لون تامى كنى كتاب ته تباج درس فدوم اورى كاهنا تبج

إِنْ لَمْ تَقْرَأْ أَنْغَاظُ أَنَا أُرِيدُ أَنْ تَكُونَ أَحْسَنَ النَّاسِ كُلِّهِمْ

اكراوقومزسك أينجينورم بن استرم هر كسدن فائق اوله سن

جكلو تياد اغـكو مغاج مارهله كوا كو هنداق بهو جادى اغـكو ترلبـه

بايك درفد اورغ سمواث *

ميى هنا نابجسا كية هاييكة دلون كومنفسو بجد كتالبه كيج نبك كوب بندوم *

نَعَمْ يَا شَيْخِي هَاتِ لِى شَرْحَ الْكَافِيَةِ

أوت أى خواجه م وير بكا شرح كافِىْ يى

بكيتو هى كوروكو كاسيله بكيكو شرح كافيه

ييكه منن هى تغـكو نيرى كلون كتاب شرح كافيه

مَرْحَباً يَاوَلَدِي عَلَى الْعَيْنِ وَالرَّأْسِ

بكى باش وكوزا وستنه أى اوغلمْ

بايك هى انفـكر اتس متا دان كفلا كو

كيج هى انقـكو اتس متادان اولو

كَانَ وَ كُلَّمَا تَبْغِي مِنَ الْكُتُبِ أُعْطِيكَ إِنْ شَاءَ اللّٰهُ تعالى

دها وهرنه كى استرسكز كتاب لردن بر سكاويررم ان شاء الله تعالى

لاكى

لا كى دان تيف ٢ بار غمان أغـكو كهنداق درفدسكل كتاب اكو كاس

بكيم ان شاء الله تعالى *

لوم فيه بارغـكافى تامنفسونبك كتاب ٢ لون برى كـكتاان شاء الله تعالى *

أَمْسِكْ هَذَا كِتَابُ الذَّهَبِ هُوَ هَذَا يَكُونُ بَاقِياً

طوت بوالتون كتابنى ايشة بودر باقى أولور *

فـكغ كتاب اين امس يائتوله يغ جدى كـكل

تامت ليه كتا كتاب يى مس ينكه يغ كـكل

أَنَا أُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى اسْتَانْبُولَ لِأَجْلِ التَّعْلِيمِ

بن استانبوله تعليم ايچون كتمك استرم

اكو بر كهنداق فركى كفد نغـكرى استانبول كارن هنداق برلا جران

لون كهنداق جلك أونغـكرى استانبول كارن كمغ مرونى *

اَبْنُ آدَمَ يُسَافِرُ لِأَجْلِ الرِّزْقِ لَكِنِ الرِّزْقُ وَالْأَجَلُ فِي قَفَاهُ

آدم اوغلي كيدر رزق ايچون أما رزقي واجل اكسه سنده در *

مانسيادى برلاير ٢ كارن منچارى رزقى تتافى رزقى دان جم ماتى دبلا كغث

مانشى جى بوغـكر ٢ كارن جلك ميتا رزقي مكه تافى رزقى دان كوتيكا

ماتى دليـكوتث *

أَيْنَ تَرُوحُ يَا وَالِدِي مِنْ هُنَا إِلَى اسْتَانْبُولَ كَمْ يَوْمٍ الْمَسِيرُ

نره يه كيدرسين أى بابام بورادن استانبوله قدر قاچ كون يولدر

كمان اغـكوفركى هى بفا كودرى سينى كفد نغـكرى استانبول براف هارى برجالن

هو نجك هى ايهلون دسينى كن هغك تروه اوستانبول فدوم اورى جلك

يَاآبْنِي فِي الْبَحْرِ مَعَ الرِّيحِ الطَّيِّبِ عَشَرَةُ أَيَّامٍ

اي أوغلم د كزدن كوزل هوا ايله اون كوندر *

هى انقـكو درى لاوة سرة بايك اغين سفوله هارى

هى انق لون راة لاؤة دغن اغين كيج سفوله اورى *

وَفِي الْبَرِّ سِتُّونَ يَوْمًا وَالطَّرِيقُ أَمَانٌ لَا خَوْفَ فِيهِ

وقره دن التمش كوندرْ و يول اما ندرقورقو قدر *

دان دارى دارة انم فرله هارىْ دان جالنْ امان تياد فداڽ كتا كوتن

دان رات دارة نم فوله اورى دان رات فيه املن هنا تما كوت ٢

تَعَالَ أَوَّلًا نَذْهَبُ إِلَى السُّوقِ آخُذُ قُمَاشًا أُوَدِّيهِ لِلْخَيَّاطِ

كل أولا بازاره كيده لم قماش اله يم ترزى يه كتوره يم *

ماريله ذهول كيت فركى كفدا كدى ا كو امبل كاين ا كو باو كـكنى

بك تو كڠ جايت *

تاجك كينى ديلوتا جك او فـكن لون چوك ايجالون جك مى او بك اتوه

جما جوب *

أَخَذْتُهُ بِعَشَرَةِ جُنَيْهٍ اشْتَرَيْتُهُ رَخِيصًا مَاهُوَ غَالِي

اون ليرايه الدم اوجوز صاتون الدم بهالى د كل *

ا كو امبل ا كندى دغن سفوله فاون ا كو بلي ا كندى موره بوكنڽ مهل

لون بلى بنداين دغن سفوله فاون موره لون بلى كن مهل

هٰذِهِ خَاتِمَةٌ فِي بَيَانِ الْوَصِيَّةِ

انيله سوات خاتمة فدمپتا كن وصيّة يعنى فرفسا نن *

اَعْلَمْ يَاوَلَدِي يَنْبَغِي التَّبَعُّدُ عَنْ هٰذِهِ الْأَشْيَاءِ وَهِيَ نَوْمُ الصُّبْحِ

بيل أى أوغلم استه نركه بونسنه لردن ايراق اولمق اوده صباح اويقوسى

كتهوى اولهم هى انقـكو هندقله منجا وهكن درفد سكل فركارا ين يائت تيدورفاكى ٢

بتا تهوليه كتاهى انق لون محاجة تافر جيؤه درى نبك دوم فاى بى فهون ٢ ايه

اڠوه *

وَالْأَكْلُ جُنُبًا ، وَالْأَكْلُ مُتَّكِئًا، وَنِدَاءُ الْوَالِدَيْنِ بِأَسْمَائِهِمَا

وجنب ايكن يمك يمك وَطيا نمش ايكن يمك يمك و بو ينى اسملريله جاغرمق

دان برما كن دالم جنوب دان برما كن سرة دودق برسيكو دان ممڠكيلـكن

ايبو بفا دغن نماڽ

دان تافوماجوه دالم جنوب دان تافوماجوه متمفڠ سيڠكو دان تاهوى ما كو دغن تانڽ

وَغَسْلُ الْيَدَيْنِ بِالتُّرَابِ وَ كَنْسُ الْبَيْتِ بِالْمِنْدِيلِ

وطو پراق ايله اليومق ومنديل يعنى بزو سائره وا كامشا به شيلرله خانه بى سپورمك

دان مماسوه دواتا ڠن دغن تانه دان مپافو رومه دغن كاين سافو تاڠن

دان تاسراه دواجا رى دڠن تانه دان تاسمفوه رومه دڠن ايجا سمفوه جارى

وَخِيَاطَةُ الثَّوْبِ عَلَى الْبَدَنِ ، وَمَسْحُ الْوَجْهِ بِالثَّوْبِ

وكوده سى اوز رنده اتو ابنى ديكمك وكو ملـكيله يوزينى سيلمك

دان منجايتـكن باجو اتس بدن دان مپافو كن موكا دغن باجو *

دان جوب فـكاين اتس بدان دان تاسمفوه موكا دغن باجو *

وَإِسْرَاعُ الْخُرُوجِ مِنَ الْمَسْجِدِ ، وَإِطْفَاءُ السِّرَاجِ بِالنَّفَسِ

ومسجددن تيز چيقمق ونفسيله فنارى سوند رمك

دان برسكرا كن كلوار درفد مسجد دان ممفاد مكن فليتا دڠن نفس

دان تافرجڠ تهت تبيت دمسجد دان تافلون فايوة دڠن نفس

وَلَفُّ الْعِمَامَةِ فِي الْقُعُودِ ، وَلُبْسُ السِّرْوَالِ وَاقِفًا : كُلُّ ذٰلِكَ يُورِثُ الْفَقْرَ

وصار يعنى او طورور ايكن صارمق وطونى ايافده ايكن كيمك بونلرك هپسى فقرى ايراث ايدر *

دان مماليتكن سربان دالم دودق دان ممفا كيكن سروال برديرى تيف ٢ دمكين ممفرسكا كن فاف *

دان تفالية سربان سيرا دوق دان تاسوك سلوار سيرا داڠ دوم فاى ين جى فرسكا فاف *

إِلَى هُنَا يَكْفِي الْكَلَامُ وَفَرَغَ آخِرُ مَا أَرَدْنَا إِرَادَهُ

دك بونده كلامى يترو بتدى ذكر ايتد يكمز كلامك آخر يدر

هڠك سينى برماداله كلام دان سلسيله كسداهن بارغيڠ كيت بركهنداق سبو تسكندى *

اللّٰهُمَّ اصْرِفْ عَنَّا شَرَّ الْأَشْرَارِ وَكَيْدَ الْفُجَّارِ

هى توهنكو جاوهكن اولهم درفد كامى كجهاتن سكل أورڠ جاهت دان تيفودايا سكل أورڠ چلاكا

وَأَسْئَلُكَ النِّعْمَةَ بِتَمَامِهَا وَالْعِصْمَةَ بِدَوَامِهَا وَالرَّحْمَةَ وَشُمُولَهَا وَمِنَ الْعَيْشِ أَرْغَدَهُ وَمِنَ الْعُمْرِ أَسْعَدَهُ *

دان اكو منتأ درفدام اكن نعمة دڠن سمفرناڽ دان عصمه دڠن ككلنڽ دان اكن رحمة سرة لڠكفڽ دان اكن رزقي كهيدوفن سليفڽ دان اكن عمر سبهكيا ٢ ڽ

اللّٰهُمَّ مَنْ كَانَ سَبَبًا لِتَمَامِ هٰذِهِ الرِّسَالَةِ فَاقْرُبْهُ بِالْعَافِيَةِ غُدُوَّهُ وَآصَالَهُ وَاجْعَلْ إِلَى رَحْمَتِكَ مَصِيرَهُ وَمَآلَهُ آمين يَارَبَّ الْعَالَمِينَ

هى توهنكو بارڠسياف جاديله اى سَبَبْ مسمفرنا كن رسالة اين مك اريڠكن اولهم اكندى دڠن عافيه فداف كيڽ ٢ دان فتڠڽ ٢ دان جاديكن اولهم تمفت كمباليڽ دان كديامنڽ ايت كفدار حمتمو تريما كن أولهم هى توهن سكلين عالم ، وَصَلَّى اللهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ



يقول الراجى غفران البارى الشيخ أحمد سعد فلفلانى مصحح الكتب الجاوية

الحمد لله الذى خص كل قبيلة بلغة بها يتفاهمون * والصلاة والسلام على سيد الفصحاء وآله وصحبه ومن بأنوار دينه يستضيئون

﴿ أمابعد ﴾ ملك تله سمفرنا له منچيتاْ كتاب اين يڠبر نام نزهة الاخوان فى تعليم اللغات وتفسير اختلاف اللسان كراڠن العالم النابغ الشيخ عبدالله بن اسماعيل الآشى يڠتر كندوڠ ددالمڽ بهاس يڠ أمفت يائت عرب . تركى . ملايو . دان آچيه يڠ منجادى موده باكي أورڠ يڠ هندق بلاجر منترجمهكن درفد ساتو لغة كفد ساتو لغة يڠ أمفت ترسبوة ايت سفاتوتڽ هى مريك يڠ هندق ملواسكن بهاس ماوله مڠادا كن كتاب اين كارن ساڠت موليك ددالمڽ يڠد هياسكن دڠن بيراف كلام يڠ ممفوڽاي حكمة . يائت ﴿ بمطبعة الشيخ مصطفى البابى الحلبى وأولاده بمصر ﴾ الكائن محل ادارتها بسراى

رقم ١٢ بشارع التبليطة بجوار الأزهر الشريف

وكان تمام طبعه فى أواخر ربيع الأول

سنة ١٣٤٩ هجرية

على صاحبها أفضل

الصلاة وأزكى

التحية

آمين

